

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 Lou Meng-yen
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 D	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4D		
學系(門)教育目標			
<p>一、奠定紮實專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流與社會需求。</p> <p>二、具備獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、養成運用聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧，並在不同的環境中有能力和信心去解決問題。</p> <p>四、主動且有系統地收集資料後進行學術報告，並完成有關的研究計畫與成果報告。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備西班牙語之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備西語國家文化的知識。</p> <p>C. 具備深入西語國家文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀西語課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備自行使用工具書及網路資源的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集和應用、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具備溝通協調與團隊合作的能力。</p> <p>H. 具備自我要求及終身學習的能力。</p> <p>I. 具備參與國家相關考試及其他就業的專業知識。</p>			
課程簡介	(中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。		
	(英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1. 具基礎之中譯西之翻譯能力。 2. 使學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。	1. To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish. 2. To train students to acquire the ability of writing commercial correspondence.	C3	ABDE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1. 具基礎之中譯西之翻譯能力。 2. 使學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。	課堂講授	出席率、小考、期中考、期末考、作業

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	1. 中西口筆譯入門導論(一): 口筆譯簡介 (Introducción a la traducción y la interpretación)	
2	09/20	2. 中西口筆譯入門導論(二): 翻譯學 (La traductología)	Entrega de deberes
3	09/27	3. 應用中西翻譯: 中西文的差異 (Diferencias entre el chino y el español)	Exámen de comprensión (1 y 2)
4	10/04	時事新聞翻譯習作解析與口譯練習	Entrega de deberes
5	10/11	4. 中西口譯入門: 口譯的特質 (Cualidades del intérprete)	Exámen de comprensión (3)
6	10/18	時事新聞翻譯習作解析與口譯練習	Entrega de deberes

7	10/25	5. 中西口譯入門：道德規範與服裝禮儀 (Los principios éticos generales y la forma de vestirse y comportarse)	Exámen de comprensión (4)
8	11/01	時事新聞翻譯習作解析與口譯練習	Exámen de comprensión (5)
9	11/08	記者會模擬與逐步口譯練習	Exámen de vocabulario
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	期中考考題解析及影片視譯練習	
12	11/29	6. 應用中西翻譯：文化差異(上) (Distancia cultural)	Entrega de deberes
13	12/06	7. 應用中西翻譯：文化差異(下) (Distancia cultural)	
14	12/13	翻譯習作解析與口譯練習：中西文化(上)	Exámen de comprensión (6 y 7) y entrega de deberes
15	12/20	8. 應用中西翻譯：翻譯原則 (Principios básicos de traducción)	
16	12/27	翻譯習作解析與口譯練習：中西文化(下)	Exámen de comprensión (8)
17	01/03	會議模擬與逐步口譯練習	Exámen de vocabulario
18	01/10	期末考試週	
修課應注意事項	<p>一、出席率扣減分標準依學校規定計算。</p> <p>二、繳交翻譯習作及平時考(小考20%，隨堂口譯10%)注意事項：除出示假單者外，不得補交或補考，成績以0分計算。除公假者外，出示假單者，作業成績扣減10分，補考扣減30分。隨堂口譯練習時，除公假者外，點名未到者一律以0分計算。</p> <p>一、繳交翻譯習作及平時考注意事項：</p> <p>一)除了出示假單者外，不得補交或補考，成績以零分計算。</p> <p>二)除公假者外，出示假單補交者作業扣減10分，補考則扣減30分。</p> <p>三)平時成績：小考20%，隨堂口譯10%。</p> <p>二、出席率注意事項：扣減分標準依學校規定辦理(公假：不扣分/病假：1分/曠課：2分/其他：1分/遲到：0.5分)。</p>		
教學設備	電腦、投影機、其它(麥克風)		
教材課本	<p>1.Traducción aplicada del chino al español 應用中西翻譯，沈拉蒙博士著 (Ramón Santacana Felíu)，敦煌書局。</p> <p>2. 中西口譯入門，閻艾琳著，敦煌書局。</p> <p>3. 自編或自選教材</p>		
參考書籍	<p>1. 翻譯教程 (A Textbook of translation), Peter Newmark 著，賴慈芸編譯。</p> <p>2. MANUAL DE TRADUCCION, Peter Newmark, Catedra.</p> <p>3. 報章雜誌。</p> <p>4. 網路新聞及文章。</p> <p>5. COMO ESCRIBIR BIEN EN ESPANOL, MANUAL DE REDACCION, Graciela Reyes, Arco Libros, S. L., 2003.</p> <p>6. GUIA DE USOS Y COSTUMBRES DE ESPAÑA, Edelsa, 2006.</p>		

批改作業 篇數	5 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：20.0 % ◆期末考成績：20.0 % ◆作業成績： 20.0 % ◆其他〈出席率〉：10.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。